








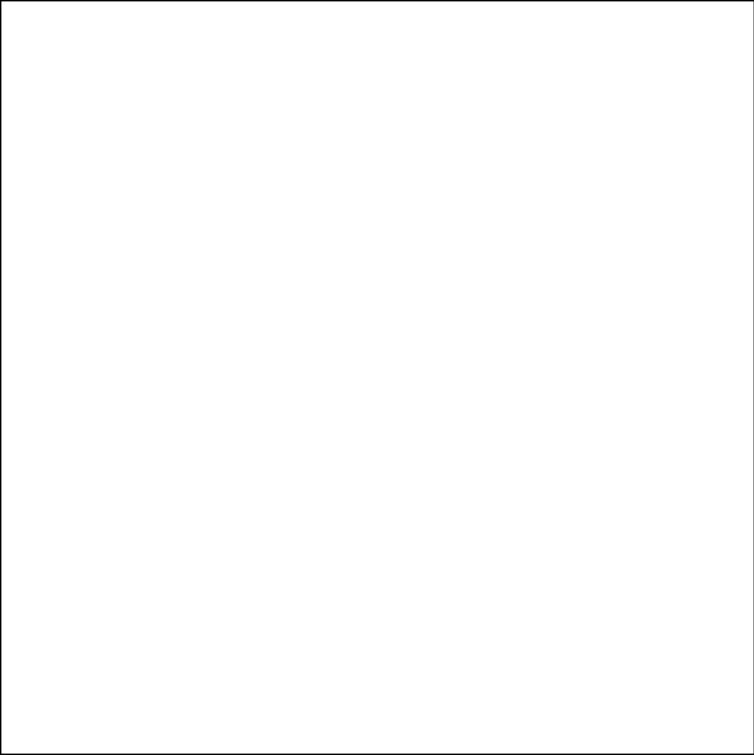
## O dia em que saí de casa para a cidade

### 離開屋企去城市嘅日子

-  Lesley Koyi, Ursula Nafula
-  Brian Wambi
-  Priscilla Freitas de Oliveira
-  Portuguese / Cantonese
-  Level 3

(imageless edition)

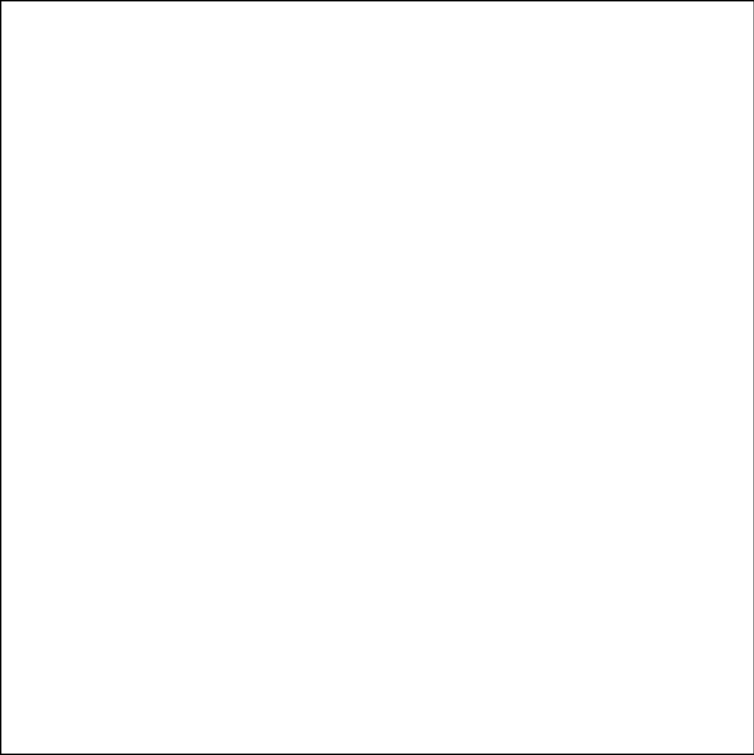




A parada de ônibus na minha aldeia estava cheio de pessoas e os ônibus lotados. E no chão ainda havia mais coisas para carregar. Os cobradores estavam gritando o nome dos lugares aonde seus ônibus estavam indo.

...

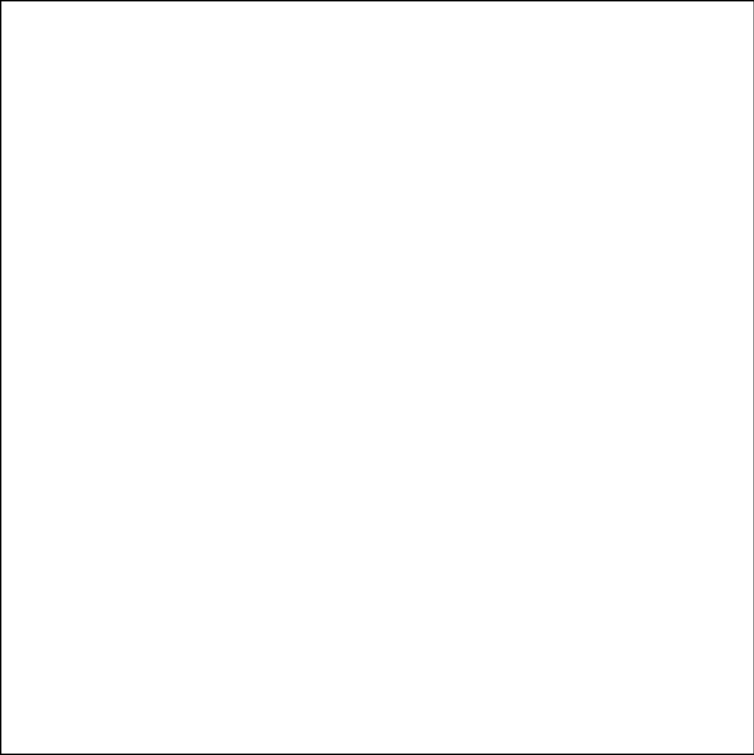
我條村有個細細嘅巴士站，嗰度車水馬龍，非常之熱鬧，地下仲擺滿要搬上車嘅貨物，售票員會將巴士嘅目的地大聲嗌出嚟。



“Cidade! Cidade! Indo para oeste!” ouvi um cobrador gritar. Era o ônibus que precisava pegar.

...

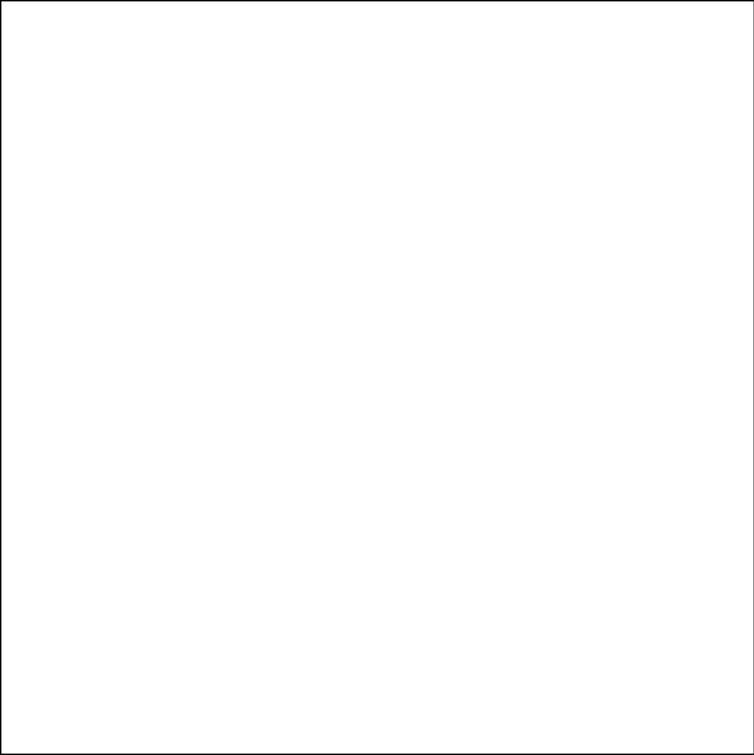
我聽到售票員叫「入城啦！入城啦！向西行！」呢架就係我要乘坐嘅大巴。



O ônibus para a cidade estava quase lotado, mas mais pessoas estavam se empurrando para embarcar. Alguns colocaram suas bagagens no compartimento externo do ônibus. Outros colocaram nos compartimentos de dentro.

...

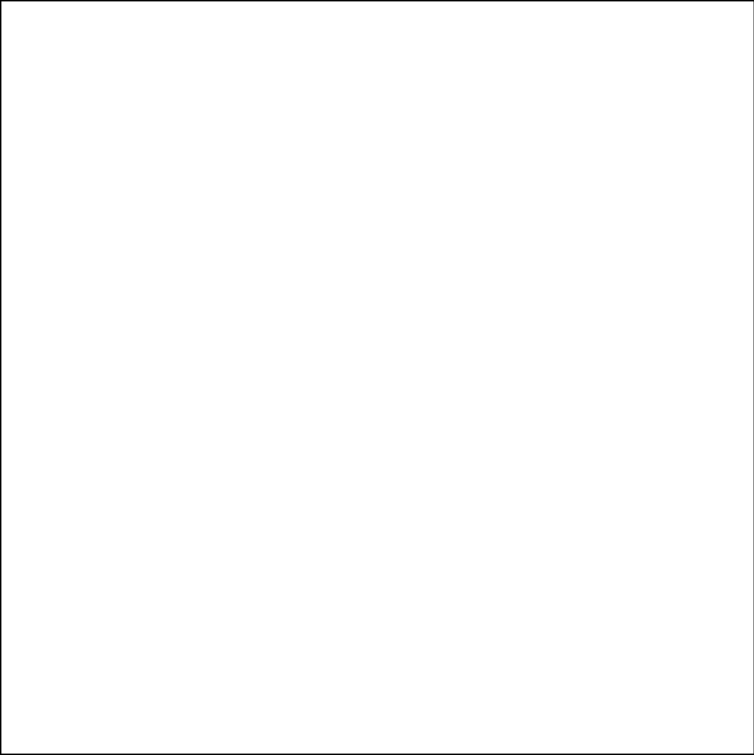
去城市嘅大巴幾乎坐滿，但係仲有大把人不停嘍想擠入嚟。佢哋就將行李擺喺車頂，仲有啲人將行李擱喺車廂嘅行李架上。



Novos passageiros entregaram suas passagens enquanto procuravam um lugar para se sentar no ônibus cheio. Mulheres com crianças pequenas se acomodaram confortavelmente para a longa viagem.

...

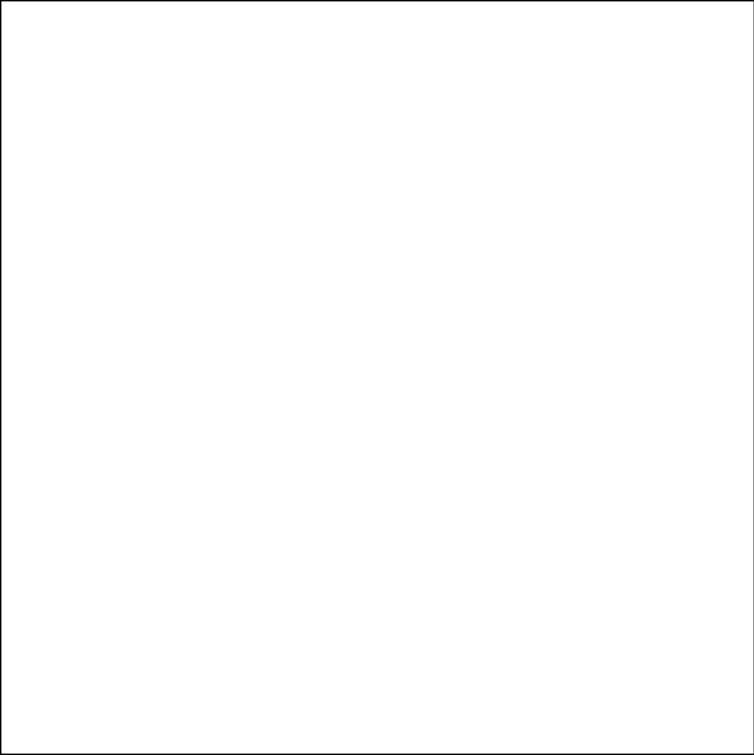
啱啱上車嘅乘客緊緊噉揸實自己嘅車飛，係擠逼嘅車廂入面搵位坐，而啲婦女就安頓好自己嘅細蚊仔，準備開始漫長嘅旅程。



Me espremi perto de uma janela. A pessoa sentada ao meu lado estava segurando firmemente uma sacola plástica verde. Ele calçava chinelos velhos, um casaco batido, e parecia nervoso.

...

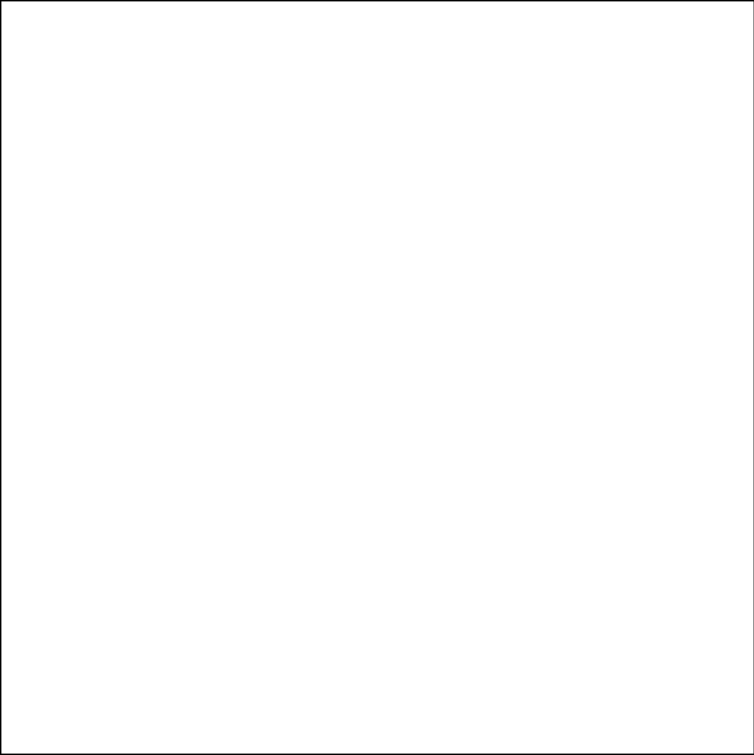
我就搵到個窗口位擠埋去。隔離嘅乘客緊緊揸實個綠色膠袋。佢著住對舊人字拖同埋件霉霉爛爛嘅外套，睇嚟好緊張。



Olhei para fora do ônibus e percebi que estava deixando minha aldeia, o lugar onde havia crescido. Estava indo para a cidade grande.

...

我望向窗外，先至意識到要離開培育我成人嘅村莊，要去大城市喇！

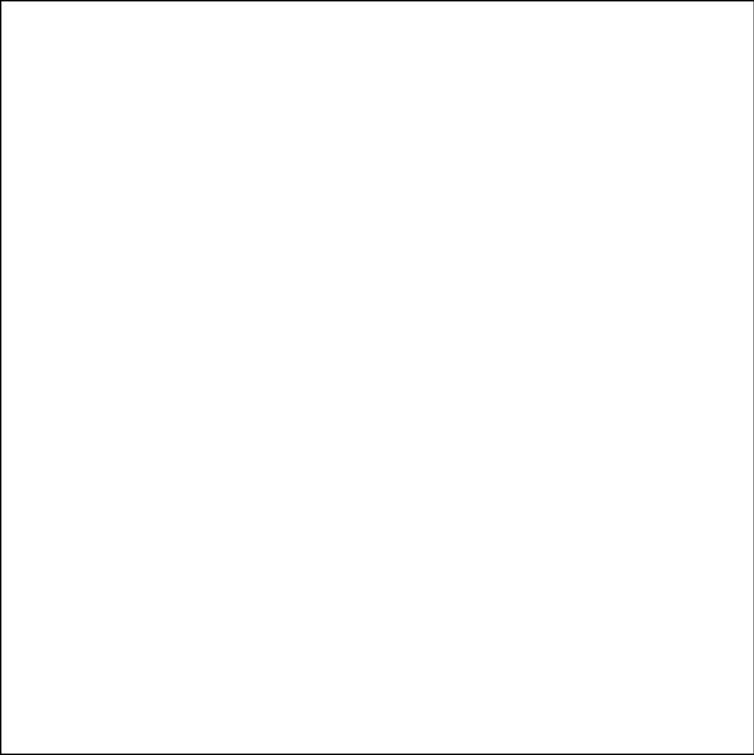


Todas as bagagens já estavam acomodadas e os passageiros estava todos sentados. Vendedores ambulantes ainda estavam tentando entrar no ônibus para vender suas mercadorias para os passageiros. Todos gritavam o nome das coisas que estavam disponíveis para venda. As palavras soavam engraçadas para mim.

...

啲貨物終於搬晒上嚟，而乘客亦都坐好晒。有小販仲係噉擠入架車度，對住乘客大聲叫賣。我覺得佢哋講啲嘢好好笑㗎。

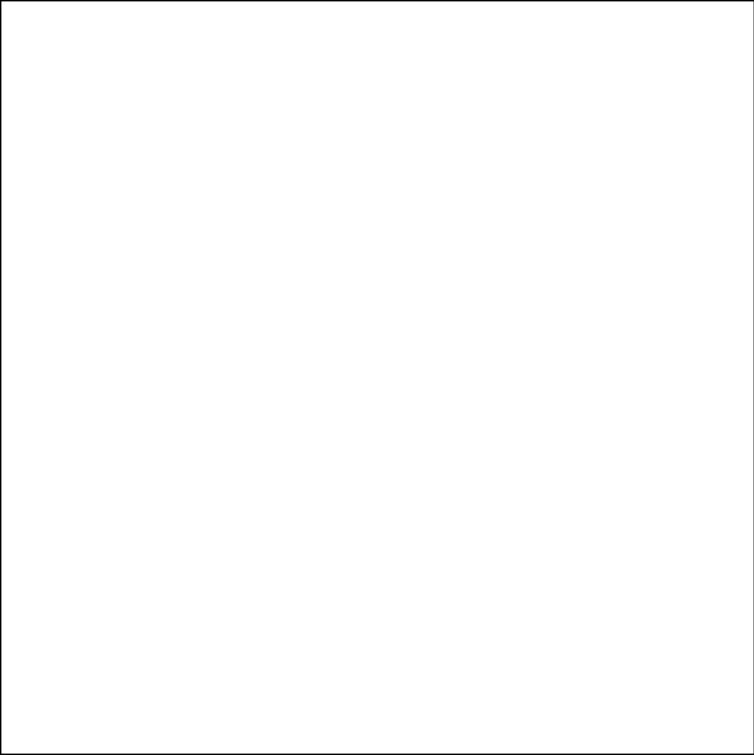




Alguns passageiros compravam bebidas, outros compravam lanches e começavam a mastigar. Aqueles que como eu não tinham dinheiro, só assistiam.

...

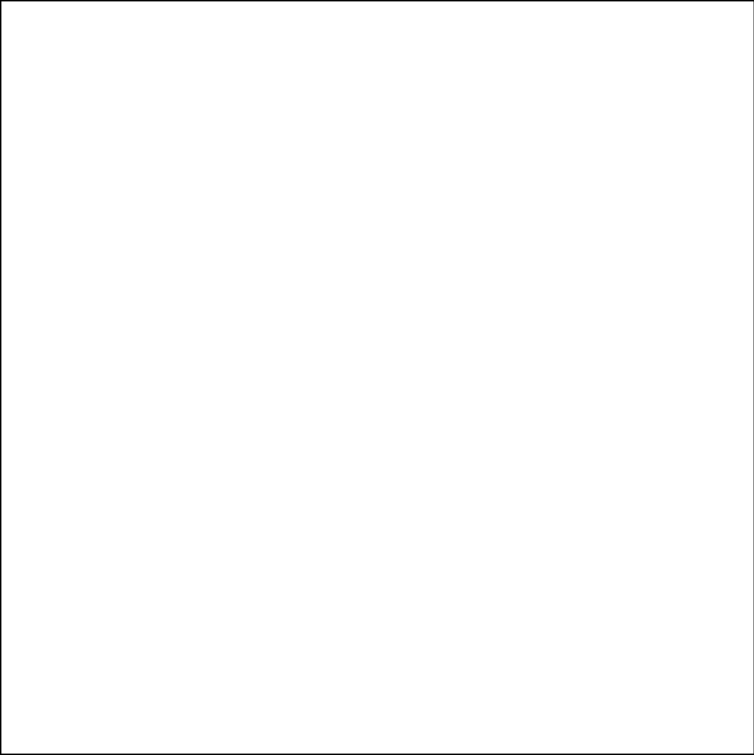
有啲乘客買咗飲品，而有啲就買咗零食，仲即刻拆開嚟  
嚟添。我呢啲冇錢嘅人就淨係可以睇住佢哋食。



Essas atividades eram interrompidas pelo barulho do ônibus – um sinal que estávamos prontos para partir. Os cobradores gritavam para os vendedores ambulantes saírem.

...

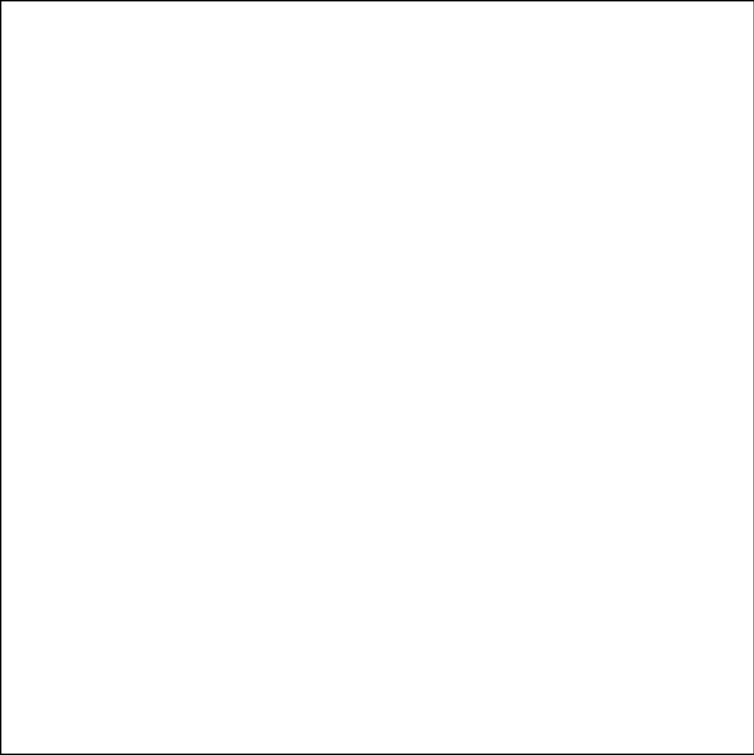
司機揸咗幾次喇叭，要出發囉。售票員大聲嗌，叫啲小販快啲落車。



Os vendedores ambulantes se empurravam para descer do ônibus. Alguns davam o troco para os passageiros. Outros tentavam vender mais coisas de última hora.

...

班小販推推掙掙噉落車，有啲仲忙住找錢俾人，而有啲就想把握最後一分鐘做生意。



Quando o ônibus deixou a parada, olhei fixo para fora da janela. Imaginei se algum dia voltaria para minha aldeia novamente.

...

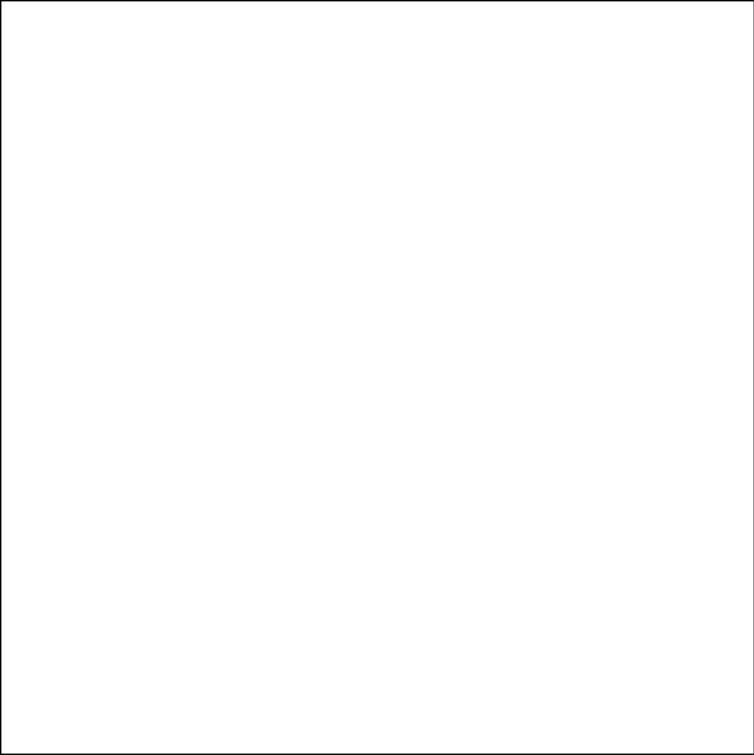
大巴慢慢離開咗車站，我望住窗外，唔知道今後會唔會有機會返嚟喇。



Com o progresso da viagem, o ônibus ficou muito quente. Fechei meus olhos na esperança de dormir.

...

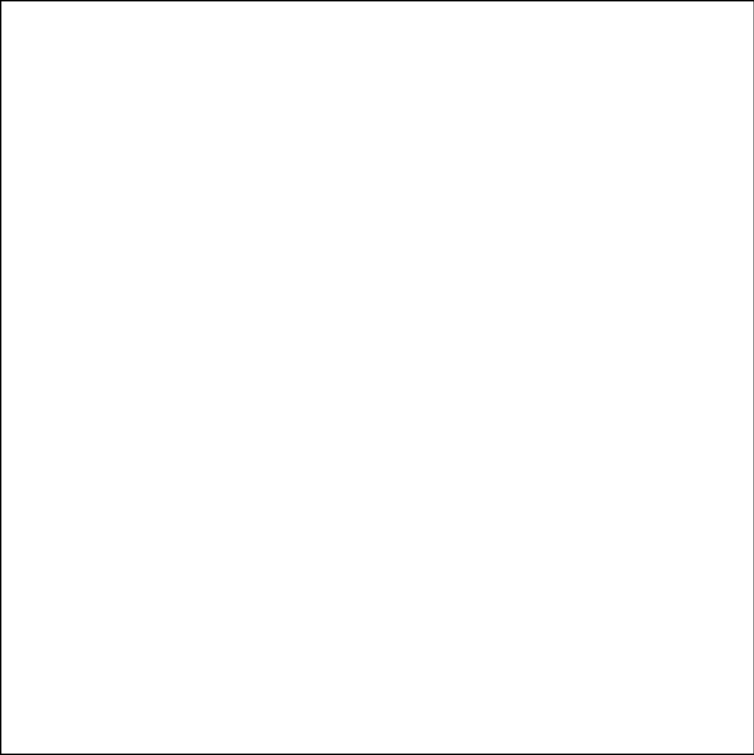
旅程漸漸展開，車入面慢慢熱起上嚟，我眯埋雙眼想瞓一陣。



Mas minha mente voltou para casa. Será que a minha mãe ficará segura? Será que meus coelhos darão dinheiro? Será que meu irmão lembrará de regar minhas mudas de árvores?

...

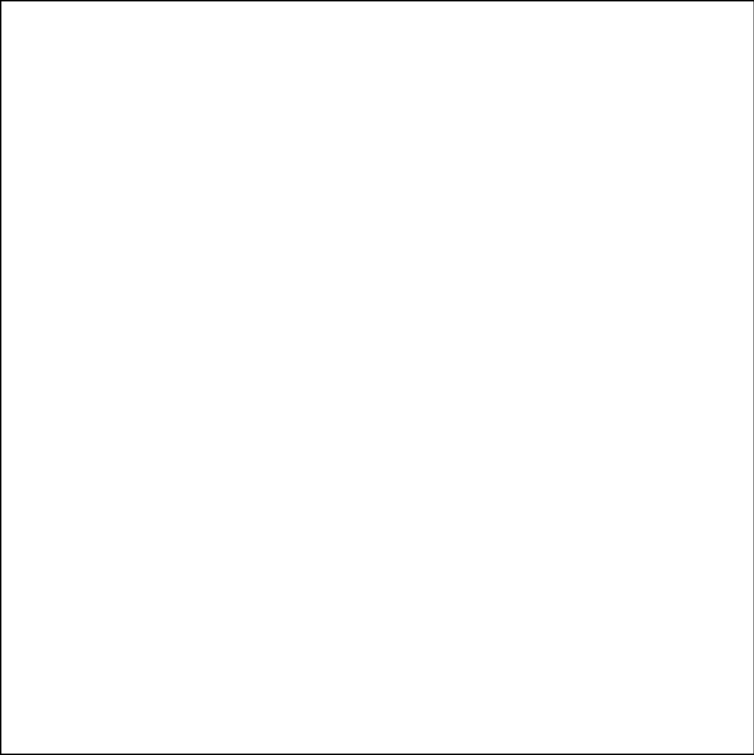
但係我嘅思緒飄咗返屋企。我媽咪安唔安全呀？我養嘅兔仔賣唔賣到錢呀？我細佬記唔記得幫小樹苗淋水呀？



No caminho, memorizei o nome do lugar onde meu tio morava na cidade grande. Ainda estava murmurando quando adormeci.

...

喺路上，我努力記住我叔叔住喺城市度嘅地址。我一路迷迷糊糊嘅講住個地址，一路瞓著咗。

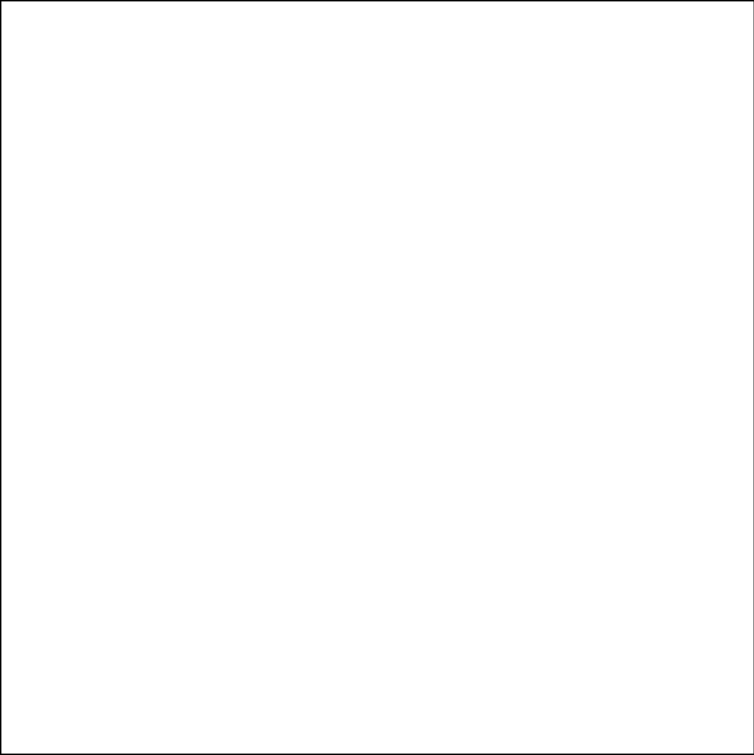


Nove horas depois, me acordei com uma pancada forte chamando por passageiros para voltarem a minha aldeia. Agarrei minha bolsa e saltei para fora do ônibus.

...

過咗九個鐘，我被售票員嘅叫聲嘈醒，佢喺度嗌要坐車返條村嘅乘客。我拎返我個袋，跳咗落車。





O ônibus que retornava estava enchendo rapidamente. Em breve voltaria para o leste. O mais importante para mim agora era começar a procurar pela casa do meu tio.

...

回程嘅大巴好快就坐滿晒，好快佢就會開返去東邊嘅村莊喇。對我嚟講，而家最緊要嘅就係要搵我叔叔間屋。



## 香港故事書

[global-asp.github.io/storybooks-hongkong](https://global-asp.github.io/storybooks-hongkong)

**O dia em que saí de casa para a cidade**

**離開屋企去城市嘅日子**

Written by: Lesley Koyi, Ursula Nafula

Illustrated by: Brian Wambi

Translated by: Priscilla Freitas de Oliveira (pt), dohlam (yue)

This story originates from the African Storybook ([africanstorybook.org](https://africanstorybook.org)) and is brought to you by [香港故事書](#) in an effort to provide children's stories in 香港's many languages.



This work is licensed under a Creative Commons  
[Attribution 4.0 International License](https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/).